

# CÁCH THỨC CHÚNG TÔI GIÚP ĐỠ QUÝ VỊ

How we help  
VIETNAMESE



## HƯỚNG DẪN VỀ CÁC DỊCH VỤ CỦA DoCS

Bộ Dịch vụ Cộng đồng NSW (NSW Department of Community Services – DoCS) là tổ chức dịch vụ cộng đồng hàng đầu tại NSW và là cơ quan lớn nhất về bảo vệ trẻ em tại Úc.

Tập hướng dẫn này giải thích về nhiều cách thức chúng tôi giúp đỡ quý vị.

## GIÚP CHO TRẺ EM ĐƯỢC AN TOÀN VÀ GIA ĐÌNH ĐƯỢC XUM HỢP VỚI NHAU



Công việc quan trọng của chúng tôi là giữ cho trẻ em được an toàn, bảo vệ các em và an sinh của các em.

Mỗi năm, hàng ngàn trẻ em được bạn bè, gia đình và chuyên viên báo cáo đến chúng tôi rằng các em đang có nguy cơ bị tổn hại do sự ngược đãi hoặc bỏ mặc. Chúng tôi thẩm định các báo cáo này và, nếu cần, điều tra các báo cáo này và hợp tác với các gia đình để đảm bảo trẻ em và thanh thiếu niên được an toàn. Chúng tôi cũng hợp tác với các cơ quan khác, công lập hoặc không công lập, để đảm bảo trẻ em và gia đình nhận được các hỗ trợ mà họ cần.

Chúng tôi làm việc nhằm ngăn ngừa hoặc giải quyết các đổ vỡ giữa thanh thiếu niên và cha mẹ của các em. Sự thất nghiệp, bạo hành gia đình, sự lệ thuộc vào rượu hoặc ma túy, đau yếu tâm thần hoặc thể chất hoặc sự khó khăn trong việc nuôi dạy trẻ là một số các vấn đề có thể gây ra khó khăn trong vòng gia đình.

Qua các chương trình ngăn ngừa và can thiệp sớm, chúng tôi hợp tác với các gia đình để gắng tìm ra giải pháp cho các vấn đề bằng cách thảo luận trực tiếp với trẻ em và cha mẹ của các em. Nếu được, chúng tôi muốn có sự tham gia của các anh chị em, ông bà nội/ngoại hoặc các thành viên khác của gia đình. Chúng tôi đặt ưu tiên là giúp gia đình được sống xum họp với nhau.

Nếu một thanh thiếu niên không thể về nhà vì không an toàn, chúng tôi có thể thu xếp một nơi nào đó để các em ở lại – tại nhà một người bảo dưỡng hoặc tại một chỗ ở có giám sát, chẳng hạn như nhà tạm trú cho thanh thiếu niên.

Nếu quý vị biết có người nào – ngay cả con của quý vị – đang gặp nguy cơ nào đó, hãy điện thoại đến Đường dây Giúp đỡ của DoCS (DoCS Helpline).

Thanh thiếu niên cần tin liệu và cố vấn, có thể liên lạc Đường dây Giúp đỡ Trẻ em (Kids Help Line) và các bậc cha mẹ nào cần được giúp đỡ có thể gọi đến Đường dây Giúp đỡ Phụ huynh (Parent Line).

Bất cứ ai bị bạo hành gia đình có thể điện thoại đến Đường dây Giúp đỡ về Bạo hành Gia đình (Domestic Violence Line) của DoCS.

Quý vị có thể gọi đến các số điện thoại này miễn phí và vào bất cứ lúc nào, từ bất cứ nơi đâu trong Tiểu bang.

**Đường dây Giúp đỡ của DoCS (DoCS Helpline)**  
132 111 TTY\* 9633 7698

**Đường dây Giúp đỡ cho Trẻ em (Kids Help Line)**  
1800 551 800

**Đường dây Giúp đỡ cho Phụ huynh (Parent Line) (Centacare) 132 055**

**Đường dây Giúp đỡ về Bạo hành Gia đình (Domestic Violence Line)**  
1800 656 463  
TTY\* 1800 671 442

*\* TTY là đường dây điện thoại dành cho những người khiếm thính.*

Nếu quý vị muốn tìm hiểu thêm về các dịch vụ của DoCS trong khu vực của quý vị, xin liên lạc Trung tâm Dịch vụ Cộng đồng (Community Services Centre – CSC) DoCS gần nơi quý vị nhất. Chúng tôi có hơn 80 trung tâm CSC khắp NSW, thường ở gần hoặc ngay các trung tâm thành phố hoặc tại các trung tâm mua sắm ở các vùng.



NSW Department of  
Community Services

# CUNG ỨNG SỰ CHĂM SÓC CHO TRẺ EM NÀO KHÔNG THỂ SỐNG VỚI GIA ĐÌNH CỦA MÌNH



Chăm sóc bên ngoài gia đình là phương thức chính mà chúng tôi chăm sóc cho trẻ em nào không thể sống với gia đình của mình.

Chúng tôi cung ứng sự chăm sóc này cùng với các đối tác cộng đồng của chúng tôi. Các đối tác này gồm các cơ quan như Centacare, Burnside và Barnardos.

Chương trình chăm sóc bên ngoài gia đình cung ứng một cuộc sống gia đình an toàn, an ninh và tiện nghi cho các trẻ em mà, vì các lý do khác nhau, không thể sống với chính cha mẹ của các em. Sự chăm sóc này bao gồm việc thu xếp để các em đến ở với một người trong gia đình ruột thịt của các em, hay một người bà con thân thuộc (trong cộng đồng Thổ dân điều này được gọi là 'chăm sóc thân thuộc'), ở với người bảo dưỡng hoặc một nơi tạm trú.

Mục tiêu của chúng tôi là đoàn tụ trẻ em với gia đình các em nếu được, do đó phần lớn việc chăm sóc ngoài gia đình chỉ là tạm thời mà thôi. Nếu việc đoàn tụ này không thực hiện được, chúng tôi tìm một gia đình để nuôi dưỡng dài hạn đứa trẻ hoặc thanh thiếu niên đó.

Chúng tôi luôn cần thêm những người bảo dưỡng. Người bảo dưỡng giữ vai trò cực kỳ quan trọng trong việc hỗ trợ mối quan hệ của mỗi trẻ với gia đình ruột thịt của các em.

Nếu quý vị muốn trở thành người bảo dưỡng, hoặc muốn biết thêm chi tiết về việc này, xin liên lạc Trung tâm Dịch vụ Cộng đồng DoCS gần nơi quý vị nhất. Quý vị sẽ tìm thấy số liên lạc của từng văn phòng DoCS ở trang 5-6 của tập hướng dẫn này.

# GIÚP NHỮNG NGƯỜI ĐÃ XA RỜI GIA ĐÌNH TÌM LẠI HỒ SƠ CỦA HO



Chúng tôi giúp đỡ những người đã từng được chúng tôi chăm sóc hoặc được nhận làm con nuôi trong việc tìm kiếm tin liệu và hồ sơ.

Những người trước đây được đặt dưới sự giám hộ của tiểu bang, hoặc những người được đặt dưới trách nhiệm phụ huynh của Bộ trưởng Bộ Dịch vụ Cộng đồng, có quyền xem hồ sơ của Bộ về việc tại sao họ được đặt dưới sự chăm sóc và thời gian mà họ được chăm sóc. Đây là một dịch vụ miễn phí. Nhân viên tại Trung tâm Dịch vụ Cộng đồng DoCS có thể lấy các hồ sơ này cho quý vị. Nếu quý vị sống ngoài NSW, xin gọi Ban Tự do Tin liệu (Freedom of Information Unit) ở số 9716 2662.

Những người đã được nhận làm con nuôi và những thân nhân ruột thịt của họ có thể hỏi lấy tin liệu về việc nhận nuôi, nếu họ được hợp lệ theo dưới Đạo luật Nhận Con nuôi (Adoption Act) 2000. Muốn biết xem quý vị có hợp lệ để xem tin liệu này hay không, hãy liên lạc Dịch vụ Tin liệu Gia đình của Ban Dịch vụ Nhận Con nuôi và Dịch vụ Chăm sóc Lâu dài (Family Information Service of the Adoption and Permanent Care Services Branch) ở số 8855 4900.

**Ban Tự do Tin liệu  
9716 2662**

# CUNG ỨNG VÀ KIỂM SOÁT CÁC DỊCH VỤ NHẬN CON NUÔI

Chúng tôi điều hành các vụ nhận con nuôi tại NSW – cho các trẻ em sanh tại Úc và nước ngoài, tìm ra các gia đình phù hợp để được nhận nuôi các em và chúng tôi hỗ trợ việc thu xếp này.

Các vụ nhận con nuôi được thu xếp bởi DoCS và các cơ quan được chuẩn nhận như Barnardos, Centacare và Anglicare. Các thu xếp này do Tòa Thượng Thẩm (Supreme Court) của NSW chấp thuận tính cách ràng buộc hợp pháp.

DoCS cũng thu xếp việc nhận con nuôi từ nước ngoài. Muốn biết thêm chi tiết, xin xem trên mạng thông tin của chúng tôi: [www.community.nsw.gov.au](http://www.community.nsw.gov.au) dưới tựa đề: adoptions.

**Dịch vụ Nhận con nuôi và Chăm sóc Lâu dài (Adoption and Permanent Care Services) ở số 8855 4900 hoặc số điện thoại miễn phí 1800 049 956**

# XÂY DỰNG VÀ PHÁT TRIỂN CỘNG ĐỒNG



Chúng tôi có nhiều loại chương trình nhằm xây dựng và làm vững mạnh cộng đồng.

**Gia đình Trước hết (Families First)** – một sách lược toàn diện của chính phủ nhằm giúp các bậc cha mẹ và người chăm sóc trẻ em để họ tạo cho các em một sự khởi đầu tốt trong cuộc sống. DoCS tài trợ nhiều dịch vụ hỗ trợ kể cả thiện nguyện viên thăm viếng tại gia và các nhóm vui chơi (playgroups). Bộ Y tế NSW tài trợ việc thăm viếng gia đình thông thường bởi các y tá phụ trách ấu nhi và Bộ Giáo dục và Huấn luyện tham gia vào các chương trình chuyển tiếp đến học đường. Muốn biết thêm chi tiết, xin xem: [www.familiesfirst.nsw.gov.au](http://www.familiesfirst.nsw.gov.au)

**Tương lai Tốt đẹp hơn (Better Futures)** – nhằm giúp các thanh thiếu niên từ 9-18 tiếp tục gắn bó với học đường, cộng đồng và gia đình. Đây là một sách lược chéo của chính phủ nhằm hỗ trợ việc chuyển tiếp lành mạnh và an toàn đến tuổi trưởng thành.

**Sách lược Trẻ em, Thanh thiếu niên và Gia đình Thổ dân (Aboriginal Child, Youth and Family Strategy)** – đưa ra nhiều chương trình hỗ trợ cho trẻ em và thanh thiếu niên Thổ dân từ lúc sơ sinh đến 18 tuổi, và hỗ trợ các kế hoạch và sáng kiến của cộng đồng địa phương.

**Xây dựng Cộng đồng (Community Builders)** – một mạng thông tin tương tác để giúp mọi người chia sẻ thông tin về các đề án cộng đồng cải cách và các hỗ trợ hiện có của chính phủ. Hãy xem : [www.communitybuilders.nsw.gov.au](http://www.communitybuilders.nsw.gov.au)

**Làm Vững mạnh Cộng đồng (Strengthening Communities)** – đưa ra nhiều đề án cải cách trong lãnh vực Lãnh đạo và Tham gia Cộng đồng, Nghiên cứu và Trách nhiệm Xã hội của Công ty, nhằm giúp cho cộng đồng địa phương vững mạnh hơn.

**Sách lược NSW nhằm Giảm thiểu nạn Bạo hành đối với Phụ nữ (NSW Strategy to Reduce Violence Against Women)** – một kế hoạch toàn diện của chính phủ nhằm giảm thiểu việc coi thường sự bạo hành đối với phụ nữ, qua sách lược giáo dục và ngăn ngừa và bằng cách phối hợp khắp các cơ quan về sự đáp ứng đối với việc bạo hành.

**Kế hoạch Trợ giúp Khu vực (Area Assistance Scheme)** – cung ứng tài trợ khoảng 10 triệu đô la mỗi năm cho các cơ quan cộng đồng và hội đồng thành phố nhằm giúp các đề án làm vững mạnh cộng đồng và giúp xây dựng một xã hội công bằng và bình đẳng.

**Giải pháp Cộng đồng và Sách lược Ngăn ngừa Tội phạm (Community Solutions and Crime Prevention Strategy)** – đã cung cấp 50 triệu đô la qua 5 năm cho hơn 250 đề án để đưa ra các đáp ứng cải cách đối với các vấn đề ảnh hưởng đến cộng đồng, nhất là việc ngăn ngừa tội phạm.

# GIÚP ĐỠ NHỮNG NGƯỜI BỊ ẢNH HƯỞNG BỞI THIÊN TAI VÀ CÁC TAI HỌA KHÁC



Trong những lúc khẩn cấp như cháy rừng, lụt lội, bão lớn hoặc động đất, chúng tôi điều hợp dịch vụ với các đối tác cộng đồng như Đội quân Cứu rỗi (The Salvation Army), Adra, Hội Hồng Thập Tự (Red Cross), Anglicare và St Vincent de Paul.

Chúng tôi cung cấp cứu trợ và trợ giúp tức thời để giúp dân chúng sớm trở lại cuộc sống bình thường. Điều này có thể bao gồm thực phẩm, quần áo, chỗ ở và trợ giúp tài chánh tức thời. Chúng tôi cũng có thể thu xếp trợ giúp tài chánh lâu dài để giúp cho nhà cửa an toàn và cư ngụ được.

Trung tâm Cứu trợ Tai  
họa của Tiểu bang (State  
Disaster Recovery Centre)  
8855 5111 hoặc điện thoại  
miễn phí 1800 018 444

Trung tâm Tin liệu cho Những  
người Vô gia cư (Homeless  
Person's Information Centre)  
số điện thoại 9265 9639 hoặc  
số điện thoại miễn phí  
1800 234 566

# CUNG ỨNG DỊCH VỤ HỖ TRỢ ĐỂ GIÚP NHỮNG NGƯỜI VÔ GIA CƯ

Qua Chương trình Trợ giúp Chỗ ở của Tiểu bang/Liên bang hợp tác thực hiện (State/Commonwealth Supported Accommodation Assistance Program – SAAP), chúng tôi điều hành chương trình lớn nhất dành cho những người vô gia cư tại Úc.

SAAP hỗ trợ những người vô gia cư hoặc có nguy cơ vô gia cư để họ trở lại cuộc sống độc lập. Chúng tôi cung ứng nhiều loại dịch vụ qua các cơ quan không công lập, kể cả dịch vụ chỗ ở, để giúp người ta trở lại cuộc sống độc lập của họ.

Có hơn 400 đề án SAAP dựa trên cộng đồng, khắp NSW để hỗ trợ các thanh thiếu niên, nam nữ độc thân và các gia đình, cũng như các phụ nữ và trẻ em đang thoát khỏi việc bạo hành gia đình.

Đường dây Chỗ ở Khẩn cấp  
cho Thanh thiếu niên (Youth  
Emergency Accommodation  
Line) số 9318 1531 hoặc điện  
thoại miễn phí 1800 424 830

Dịch vụ Cộng đồng về Phục hồi  
và người Vô gia cư của Cơ quan  
Thổ dân (Aboriginal Corporation  
for Homeless and Rehabilitation  
Community Services) số điện  
thoại 9799 8446

# TÀI TRỢ VÀ KIỂM SOÁT CÁC DỊCH VỤ THIẾU NHI NHƯ VƯỜN TRẺ VÀ NƠI GIỮ TRẺ BAN NGÀY



Chúng tôi đảm bảo có nhiều loại dịch vụ thiếu nhi để đáp ứng nhu cầu của mọi gia đình.

Các dịch vụ này bao gồm vườn trẻ (preschools), nơi giữ trẻ ban ngày, nơi giữ trẻ trước và sau giờ học, nơi giữ trẻ thỉnh thoảng và giữ trẻ trong kỳ nghỉ.

Tại các vùng thôn quê chúng tôi giúp thành lập các dịch vụ thiếu nhi có tính cách đa dụng và lưu động.

Chúng tôi cấp giấy phép cho các dịch vụ thiếu nhi NSW và đặt ra các tiêu chuẩn hoạt động mà tất cả các dịch vụ thiếu nhi phải tuân theo.

Chúng tôi cũng tài trợ Dịch vụ Thông tin và Giới Thiệu Gia đình về các nơi Giữ Trẻ (Child Care and Family Information and Referral Service) để giúp quý vị biết thêm chi tiết về các dịch vụ thiếu nhi khắp NSW.

Hãy xem mạng thông tin của chúng tôi [www.community.nsw.gov.au](http://www.community.nsw.gov.au) để biết thêm chi tiết về việc chọn một trung tâm giữ trẻ.

Nếu quý vị có thắc mắc gì về các dịch vụ thiếu nhi nơi khu vực quý vị, quý vị sẽ tìm thấy các số liên lạc các văn phòng vùng của DoCS ở trang kế.

**Dịch vụ Thông tin và Giới Thiệu Gia đình về các nơi Giữ Trẻ (Child Care and Family Information Referral Service) số điện thoại 8594 4244 hoặc điện thoại miễn phí 1800 803 820**

## CÁC SỐ LIÊN LẠC



**Để báo cáo về việc ngược đãi và bỏ mặc trẻ em, hãy gọi đến Đường dây Trợ giúp của DoCS (làm việc 24 giờ mỗi ngày, 7 ngày mỗi tuần) số điện thoại 132 111**

Các Văn phòng Vùng của DoCS

Văn phòng Trung ương Tổng đài 9716 2222 (8g30 sáng – 5 giờ chiều)

4-6 Cavill Avenue Ashfield 2131  
Locked Bag 28 Ashfield NSW 1800

Lưu ý: Mã số vùng cho tất cả các số điện thoại trong tập hướng dẫn này là 02, trừ khi có nêu số khác.

### Metro Central Region

Redfern 8303 7600

### Metro South West Region

Bankstown 9205 1500

### Metro West Region

Blacktown/ 9830 1000

### Baulkham Hills

Cumberland 9630 0199

Nepean 4729 8200

### Hunter & Central Coast Region

Central Coast 4336 2401

Hunter 4944 4100

### Northern Region

Ballina 6686 1999

Mid-North Coast 6563 1440

New England 6774 9800

### Southern Region

Illawarra 4254 0309

Southern Highlands 6298 9999

### Western Region

Central West 6361 7006

Orana Far West 6841 3250

Wagga Wagga 6937 9400

## Các Trung tâm Dịch vụ Cộng đồng DoCS

Albury	6024 8700	Coonabarabran	6842 2000	Muswellbrook	6543 2455
Armidale	6774 8555	Coonamble	6822 2395	Narrabri	6792 4663
Auburn	9643 2377	Cootamundra	6942 1555	Newtown	8303 7666
Ballina	6686 6699	Corrimal	4285 3399	Nowra	4422 1555
Bankstown	8713 7800	Cowra	6341 1855	Nyngan	6832 1308
Batemans Bay	4472 4678	Dareton	(03) 5027 4027	Orange	6361 3299
Bathurst	6331 9500	Deniliquin	(03) 5881 1711	Parkes	6862 1422
Bega	6492 3888	Dubbo	6884 5877	Parramatta	8855 4800
Blacktown	9830 1000	Eastern Sydney	8303 7688	Penrith	4731 6222
Bourke	6872 2188	Epping	9815 0700	Port Macquarie	6583 3622
Bowral	4861 1744	Fairfield	9205 6000	Queanbeyan	6299 1111
Burwood	8372 9000	Glen Innes	6732 4925	Raymond Terrace	4987 1022
Brewarrina	6839 2482	Gosford	4336 2400	Richmond	4578 4744
Broken Hill	(08) 8087 2844	Goulburn	4828 5500	St George	9585 7222
Campbelltown	4621 5600	Griffith	6961 8500	St Marys	9673 4777
Campbelltown West	4621 5600	Ingleburn	9829 2400	Shellharbour	4255 6666
Cardiff	4953 5999	Inverell	6721 0299	Sutherland	9542 1111
Cessnock	4990 1277	Katoomba	4782 3066	Tamworth	6766 3735
Charlestown	4943 8811	Kempsey	6562 1385	Taree	6552 1577
Chatswood	9406 9777	Lakemba	9704 7100	Tumut	6947 4100
Clarence Valley (Grafton)	6643 2526	Leeton	6953 3611	Tweed Heads	(07) 5569 9330
Cobar	6836 1360	Lismore	6621 8099	Ulladulla	4454 7744
Coffs Harbour	6659 1555	Lithgow	6351 4688	Wagga Wagga	6937 9300
Condobolin	6895 4133	Liverpool	9602 8044	Walgett	6828 1409
Cooma	6450 2888	Maitland	4933 6488	Wilcannia	(08) 8091 5050
		Moree	6750 7300	Wollongong	4254 0346
		Mount Druitt	9625 7000	Wyong	4353 2855
		Mudgee	6372 8292	Yass	6118 6311

## Các Dịch vụ của DoCS

Adoption and Permanent Care Services	8855 4900, 1800 049 956
Domestic Violence Line (24 hours)	1800 656 463
Helpline (24 hour child protection service)	132 111
Hunter Foster Care Recruitment Team/Youth Support Team	4903 9555
Kings Cross Adolescent Service (KXAS)	8374 8022
Metro South East Foster Care Team/Intensive Support Service	9245 1741
Montrose Child Protection Unit	9406 9777
State Disaster Recovery Centre (9am – 5pm)	8855 5111, 1800 018 444

## Các số liên lạc và mạng thông tin quan trọng khác

Aboriginal Corporation for Homeless and Rehabilitation Community Services	9799 8446
Alcohol and Drug Information Services (24 hours)	9361 8000, 1800 422 599
Child Care and Family Information	8594 4244 , 1800 803 820
Children's Employment	9025 4200
Commission for Children and Young People	9286 7276 www.kids.nsw.gov.au
Department of Family and Community Services (Commonwealth)	1300 653 227
Family Support Services Association	9743 6565
Homeless Person's Information Centre	9265 9639
Kids Help Line	1800 551 800
Lifeline (24 hours)	131 114
Office of the Children's Guardian	9025 4200 www.kidsguardian.nsw.gov.au
Parent Help Line (Tresillian)	9787 0855, 1800 637 357
Parent Line (Centacare)	132 055
Translating and Interpreting Service	131 450
20/10 Gay and Lesbian Youth Services (24 hours)	9552 6130, 1800 652 010
Youth Emergency Accommodation Line (24 hours)	9318 1531, 1800 424 830
<a href="http://www.community.nsw.gov.au">www.community.nsw.gov.au</a>	
<a href="http://www.communitybuilders.nsw.gov.au">www.communitybuilders.nsw.gov.au</a>	
<a href="http://www.youth.nsw.gov.au">www.youth.nsw.gov.au</a>	
<a href="http://www.parenting.nsw.gov.au">www.parenting.nsw.gov.au</a>	
<a href="http://www.familiesfirst.nsw.gov.au">www.familiesfirst.nsw.gov.au</a>	
<a href="http://www.aboutdaterape.nsw.gov.au">www.aboutdaterape.nsw.gov.au</a>	

Các số liên lạc khẩn cấp 24/24 được nêu bên trong tờ bìa đầu của tất cả các quyển niên giám điện thoại.

**Để báo cáo về trẻ em hoặc thanh thiếu niên có nguy cơ  
bị tổn hại do bị ngược đãi hoặc bỏ mặc, hãy liên lạc  
đường dây giúp đỡ (Helpline) của DoCS 132 111  
TTY 9633 7698  
[www.community.nsw.gov.au](http://www.community.nsw.gov.au)**